QILAQEB' LI KOK' SERAQ'

alfonso tzimaaj / julio tzul
désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

QILAQEB' LI KOK' SERAQ'

texto: alfonso tzimaaj / julio tzul

ilustraciones: désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

76

KIIB' OXIB' AATIN

Eb' li kok' seraq' re li qatenamit Watemaal, ak tz'iib'il chaq b'ayoq xb'aaneb' aj tz'ilol rix seraq' ut eb' aj tz'ilol rix xna'leb' tenamit, ab'anan ink'a' xe'xk'e xloq'al xwankil. Ab'an toja' chik anaqwan xe'xtz'il ut xe'xk'e reetal naq naru roksinkil ut xk'utb'al sa' eb' li tzoleb'aal. Xb'an naq eb' li seraq' a'in naxwaklesi ut naxkawresi xch'ooleb' li kok'al chi rixeb' li xteep ut xna'leb'eb'.

Sa' ii qatenamit Watemaal yookeb' chi roksinkil jun li na'leb' chi rix li tzolok sa' li tzoleb'aal. Li na'leb' a'in a'an li k'utuk ut tzolok sa' ka' paay ru aatin (Q'eqchi' ut kaxlan aatin). Sa' xk'ab'a' li na'leb' a'in naq xk'uub'aman li tasal hu a'in ut naqak'ab'a'i chi jo'ka'in "Kok'seraq' ut sahob'resinb'il ru aatin re li qatenamit Watemaal". Sa' li hu a'in wan kok' seraq', wan kok' sahob'resinb'il ru aatin ut wan ajwi' kok' b'ich, yeeb'il chaq sa' Q'eqchi' ut sa'eb' li jalanq jalanq chik chi aatinob'aal nayeeman sa' qatenamit Watemaal.

Li qak'a'ux chi rix li hu a'in, a'an re xkawresinkil b'ayaq li ilok ru hu, jo'kan naq jachinb'il sa' oxib' raqal; jun raqal reheb' li kok'al toj yoob'ank yookeb', jun raqal reheb' li kok'al nake'ru b'ayaq ut jun raqal chi reheb' li ak nake'ru chi tz'aqal ilok ru hu.

Li kok' seraq' wankeb' sa' li hu a'in xokb'il chaq sa' eb' li junjunq chi na'ajej re li teep "Alta Verapaz" chi ru chaq li chihab' b'eleb' ro'ro'q'ob' (1989). Eb' li seraq' xtz'iib'aman jo' chan ru yeeb'il chaq.

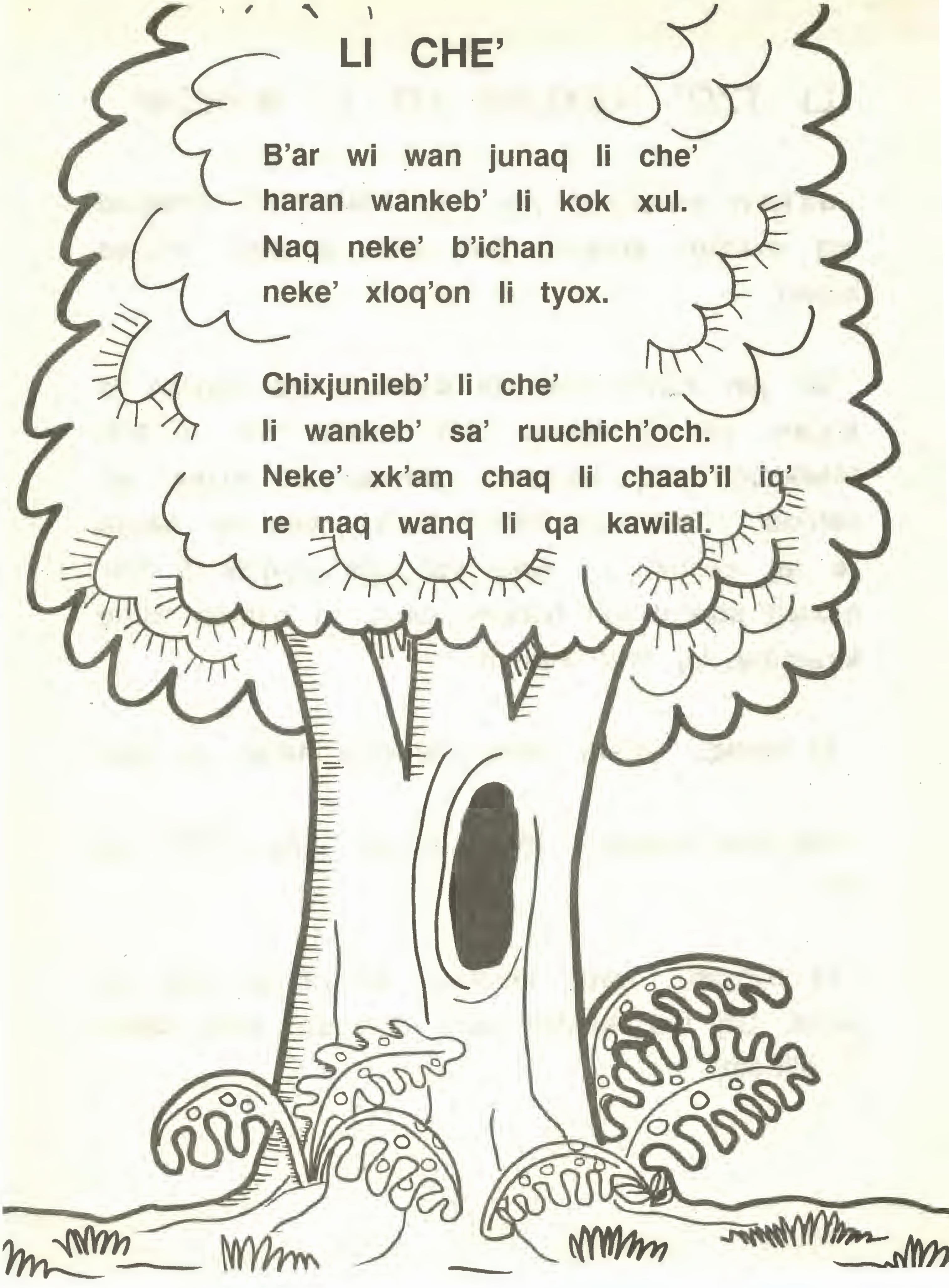
Li tasal hu a'in xk'uub'aman rik'ineb' li xtenq' laj Q'an is, li naxk'e li "Agencia para el Desarrollo Internacional" (USAID) ut li "Programa para el Desarrollo Integral de la Población Maya" (PRODIPMA) nake'yeeman re sa' kaxlan aatin.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 40
Serie Q'eqchi', 3. Primer Nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Alfonzo Tzimaaj y Julio Tzul*
Revisión: *Carlos Cu Cab*
Ilustración: *Désirée Iturbide*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

LI CHE'

B'ar wi wan junaq li che'
haran wankeb' li kok xul.
Naq neke' b'ichan
neke' xloq'on li tyox.

Chixjunileb' li che'
li wankeb' sa' ruuchich'och.
Neke' xk'am chaq li chaab'il iq'
re naq wanq li qa kawilal.



LI TZO' KAXLAN UT LI B'IHOM

Jo'ka'n kik'ulman jun sut. Kiwan jun cheekel ixq maajun xkok'al; jun ajwi' li xtzo' kaxlan kiwan.

Sa' jun kutan ki'el chi b'eek li tzo' kaxlan ut kixtaw jun li tumin q'ani pwaq sa' li b'e. Maak'ajo' naq kisaaho' xch'ool ut kixye sa' xch'ool: "Tink'e re inna'". Xb'aan naq na' naxye re laj eechal re. Naq yoo chi suq'iik li tzo' kaxlan kixk'ul jun b'ihom wiinq. Li b'ihom wiinq kiraatina laj tzo' kaxlan.

Li wiinq. --K'am chaq hatumin ha'an ut ayu.

Laj tzo' kaxlan. --Ink'a. Xb'aan naq moko we ta.

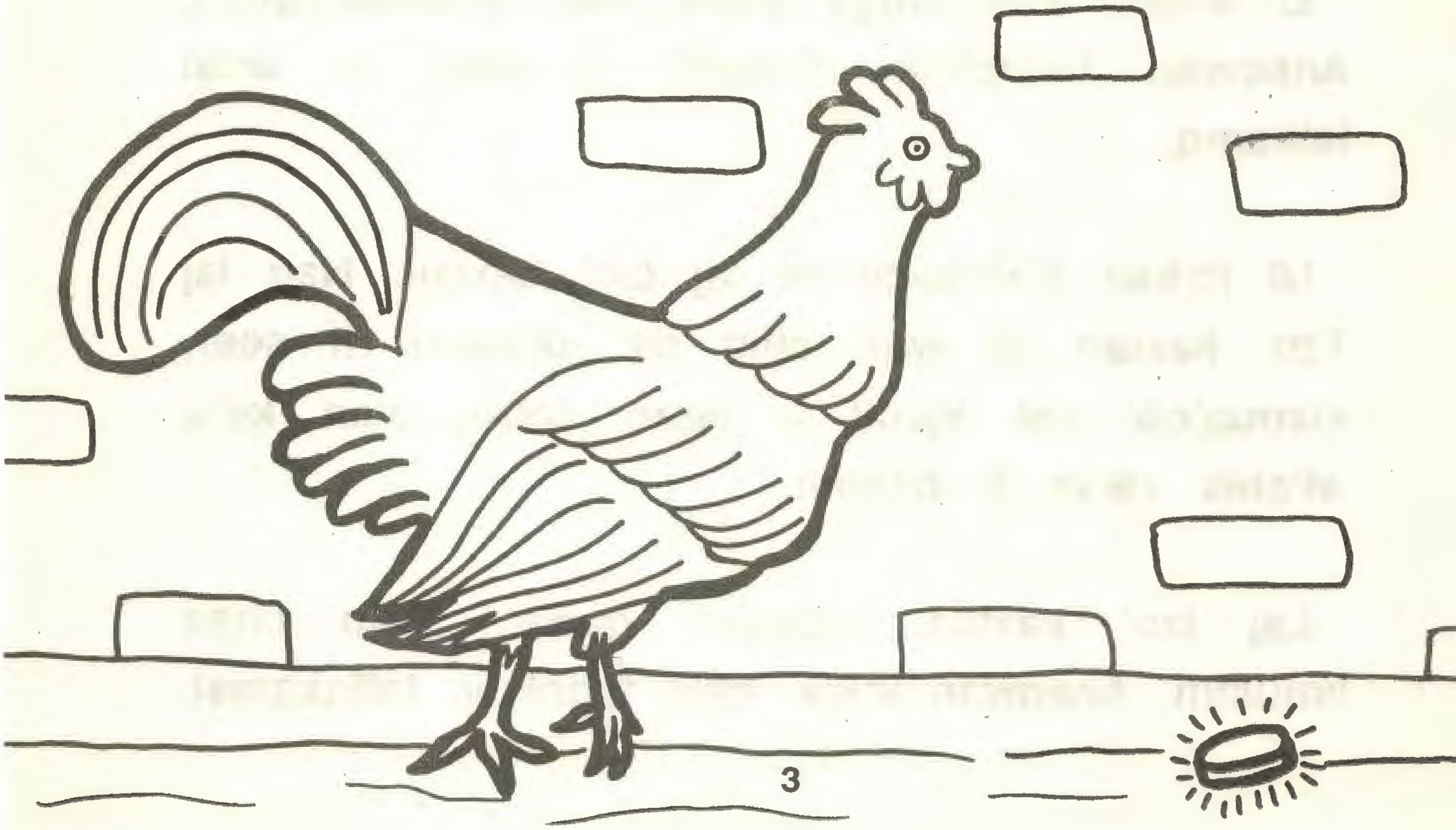
Li b'ihom wiinq kixmaq' chi ru ut ko'o sa' aanil. Laj tzo' kaxlan ko'o ajwi sa' aanil chirix li b'ihom.

Laj tzo' kaxlan. --Qawa', qawa', kam chaq lintunin.

Li wiinq. --Minaach'i'ch'i'i, hoon nakatinkut chi ha' hoon.

Li wiinq kixkut laj tzo' kaxlan sa' jun li nimla tz'ak nujenaq chi ha'. Laj tzo' kaxlan kiruk' chixjunil li ha' ut ko'o wi'chik xtawb'al li b'ihom.

Laj tzo' kaxlan. --Qawa', qawa' kam chaq lintumin.



Li wiinq. --Jo' li xatchal wi'chik. Anaqwan tatinkut sa' xaml ut aran tatkamq.

Ut jo'kan kixb'aanu. Naq ak wanchik laj tzo' kaxlan sa' li xaml, kirisi chixjunil li ha' sa' li xsa' ut chi jo'kan kixchup li xaml.

Laj tzo' kaxlan ko'o wi'chik rik'in li b'ihom wiinq.

Laj tzo' kaxlan. --Qawa', qawa', k'am chaq lintumin.

Li wiinq. --Ak xinye aawe naq minaach'i'ch'i'i. Anaqwan tatinch'ik rik'ineb' li seer ut aran tatkamq.

Ut jo'kan kixb'aanu re laj tzo' kaxlan. Naq laj Tzo' kaxlan ak wan chin sa' xkaxonil li seer, kixnuq'eb' chi xjunil li seer, chirix a'an ko'o wi'chik rik'in li b'ihom.

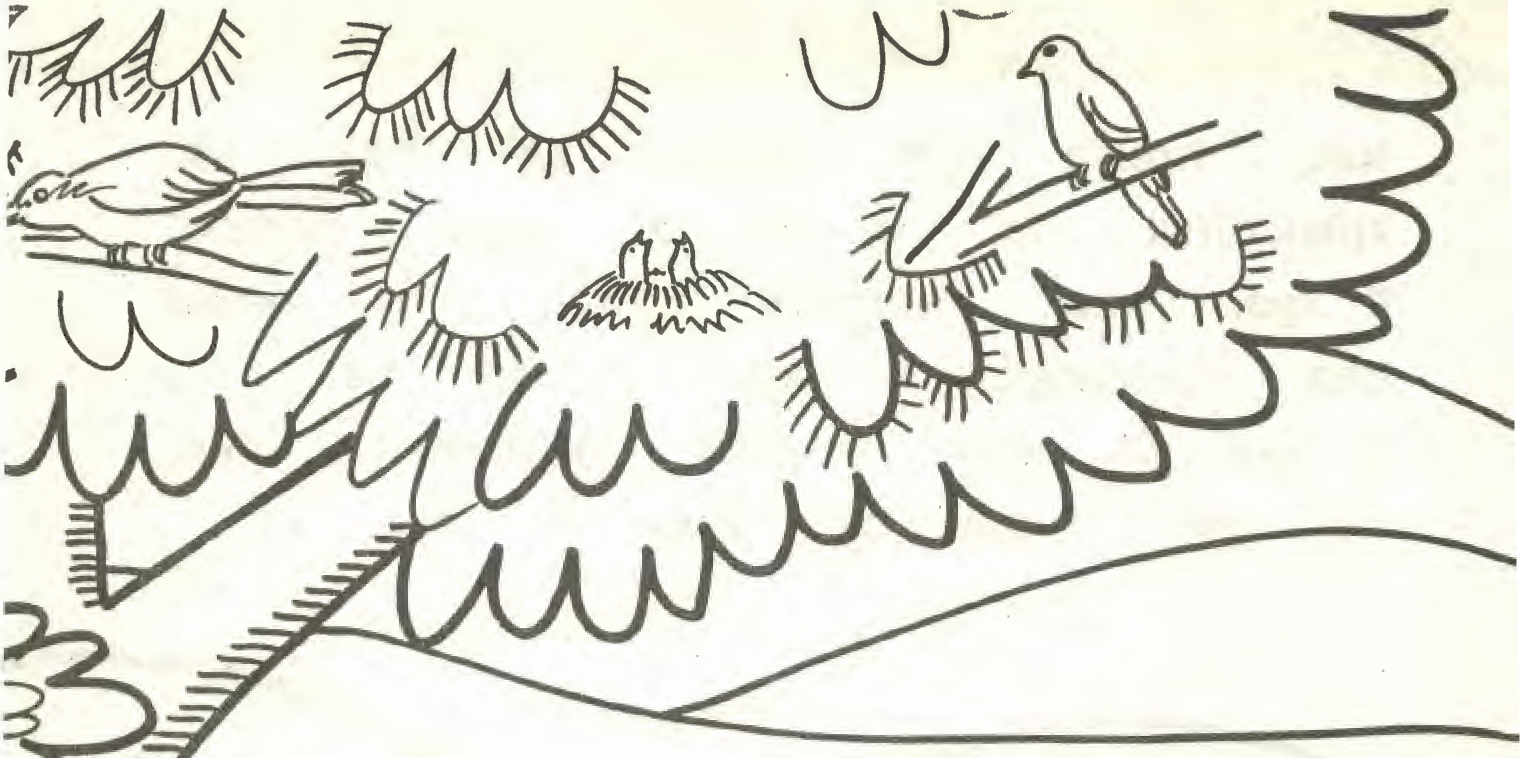
Laj tzo' kaxlan. --Qawa', qawa', k'am chaq lintumin. Anaqwan ink'a' chik tatinkuy, tatinkamsi.

Li b'ihom wiinq kixtz'ap laj tzo' kaxlan sa' li xwarib'aal re tkamsi. Sa' li hoonal ha'an, laj tzo' kaxlan kirisiheb' chi xjunil lo seer li wan sa' xsa' ut mak'ajo' naq kitiwe' li b'ihom. Toj aran kixq'axtesi li tumin re laj tzo' kaxlan. Aran b'i' kijot'e li winq b'ihom xb'aan laj tzo' kaxlan ut aran ajwi' kikana uk'ulb'al xrahilal.

Ut laj tzo' kaxlan ko'o sa' rochoch ut kixk'am li xtumin q'ani pwaq.

LAJ YOO UT LI KEJ

Jo'kan sa' jun chaq kutan oxb'aanu jun li al, ab'an chalenchaq re toj sa' li xkach'inal, jwal nawulak chi ru li kutuk ko'k' tz'ik rik'in rant'in, ut chalen toj reetal xo'nimanq. Nawulak chi ru xyoob'aleb' li ninqi xul.

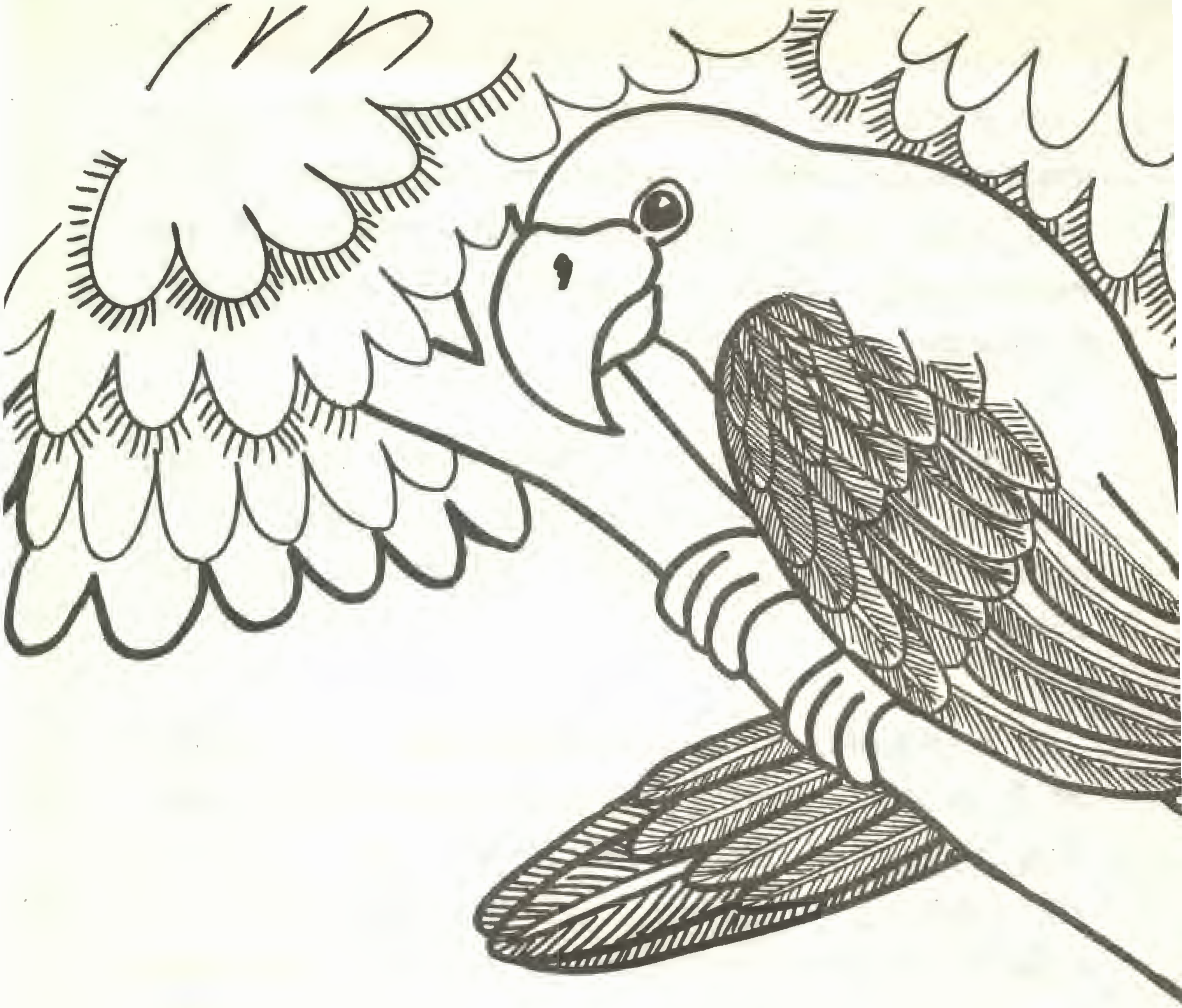


Sa' jun kutan naq oxik chi yohob' se' k'iche' oxk'am li xrant'in ut li xch'iich'. Naq wan sa' xyi li nimla k'iche', oril jun li mama' kej, xaalon rib' li xxukub' ut nalemtz'unk sa' li ru sa' xyaanq li pim.

Li al timil timil naq o'ok chi nach'ok chi xk'atq li kej ut kixk'e reetal naq ink'a' naxiwak li xul oxk'a'uxla. Yaal tinchap re naq tink'am chi yo'yo' se' wochoch.

Naq yoo chi nach'ok chi xk'atq yoo chi xk'a'uxlankil b'ar re tixchap li kej.

Naq orek'a chi jo'kan ak t-ok chi xpisk'onkil rib' ut li al ink'a' naxkoq' li xye, kaw chapcho xb'aan, toj reetal naq oxch'oqek li xye li kej se' ruq li al ut aran chalen xkanajik li kej chi jun tupul aj chik li xye.



LI CHOCHO'

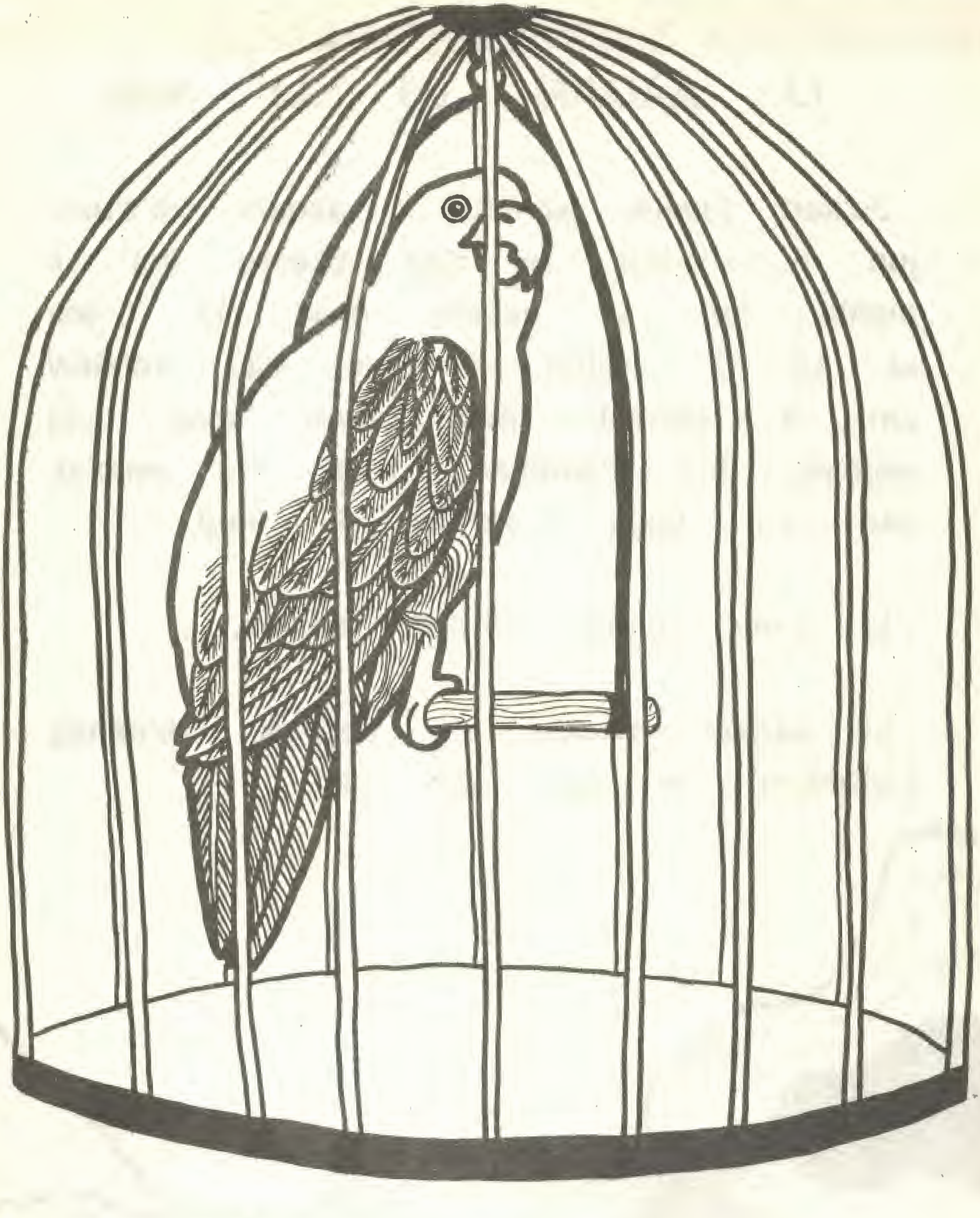
Jo'kan jun sut oxk'ul jun chocho' nim li xtz'ejwal ut numtajenaq chi kaw rib', xb'aan naq maa'ni nakamsink re, oril chi jo'kan naq maa'ni naketok re, o'ok chi xtzolb'al rib' xjunes rajlal q'ela ut ewu natzolok.

Ut li ochoch' timil timil naq o'ok chi kawuuk xmetz'ew, ut maa'ni nanach'ok chi xk'atq, xb'aan naq ink'a neke' xkuy se' ruq', yab'an se' jun kutan naq owulak chi re b'e sa' nanume' wi' li b'eeleb'aal ch'iich'.

A'an ink'a naxnaw ru li b'eeleb'aal ch'iich' naq oril chi najt oxye sa' xch'ool: Wi' chaq jun li mama' xul hoon tz'aqal ninkamsi. chan se' xch'ool.

Ut li b'eeleb'aal ch'iich' yoo chaq chi nach'ok ut li chocho' nachok'yan chi xtiqwob'resinkil rib'. Naq ok'ulun li b'eeleb'aal ch'iich' chi xk'atq ak xik rumb'aq li chocho' ak tpik'arib' chi ru li xlemul li ch'iich' ut narumb'ak chi najt, junpaataq naq onume' jun qana'chin ut oxxok li chocho', oxk'am rik'in ut oxtz'ap se' kaxon, ak tz'aptz'o chik naq o'aj ru ut oxye sa' xch'ool. Yal xmaak naq xinkamsi li mama' xul, yal jo'kan naq xinexk'e se' tz'alam.

Chan, ut yal o'ile xtoq'ob'al ru chi jo'kanan xb'aan li qana'chin naq t'ant'o se' b'e. Jo'kan



naq ink'a us xyeeb'al naq kajwi' laa'in kaw wib' ut maa'ani chik junaq kama laa'in.

LI AAQAM UT LI HIX

Jo'kan junsut, xb'anu li aaqam xk'a'uxla jun li xna'leb' re naq chanru tjot' li mama' xul. Li aaqam oxik chi b'eek ut sa' li xyiitoq li xb'e naq xo'xtaw jun li ochoch pek; aran o'ok chi wajb'ak. Jun k'amokaq rokik chi wajb'ak naq xo' taliiq xb'aan li imul.

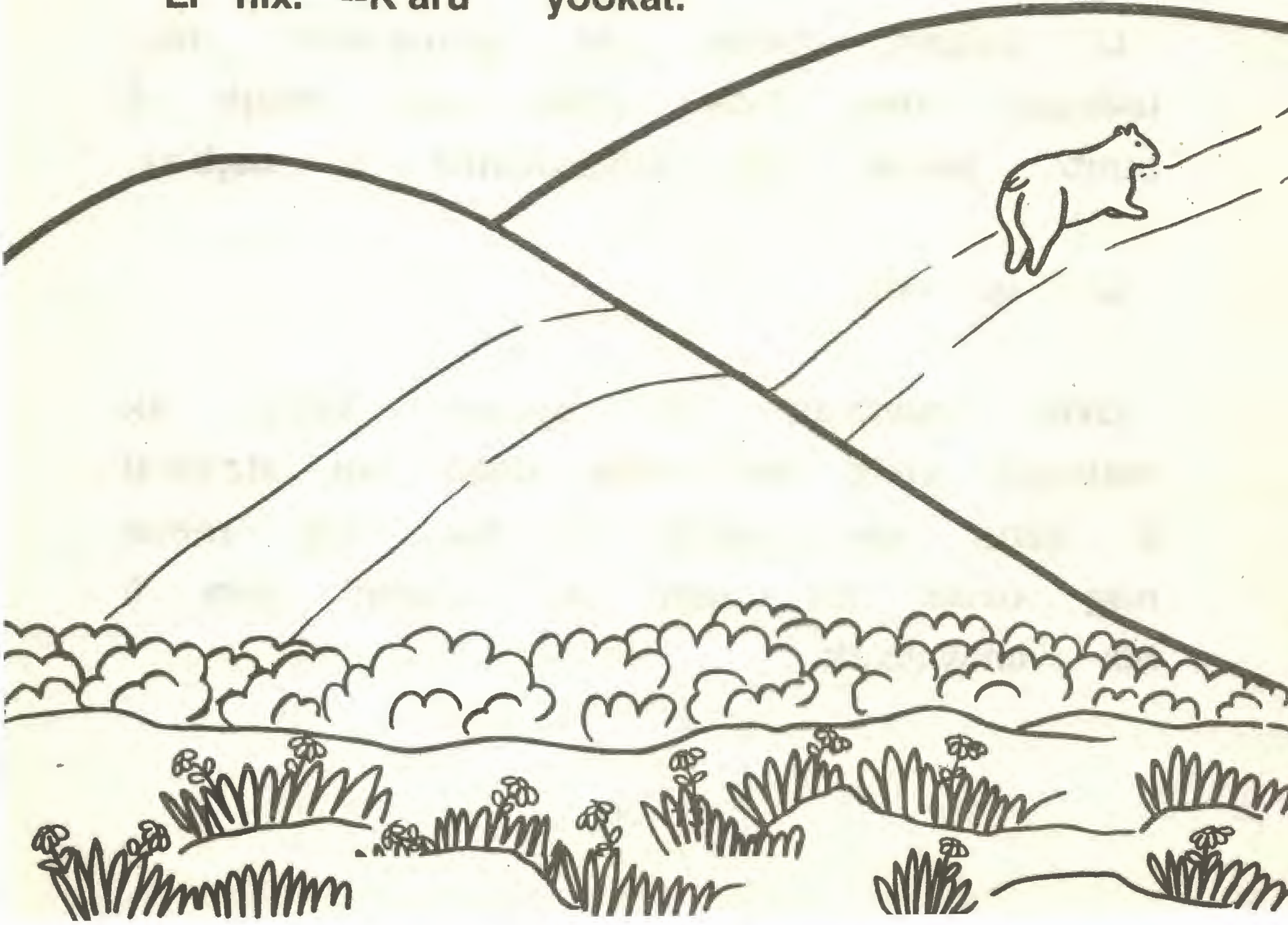
Li imul. --K'aru yookat aaqam.

Li aaqam. --Yookin chi wajb'ak, xb'aanaq k'ulunkeb' re jun siir ula'.

Li imul. --Haa, us, us.

Li imul naq orab'i, kixchaqrab'i rib' ut ke'xkanab' rib'. Jun paataq xkanab'ankileb' rib', naq oxik wi'chik li aaqam. O'nume' se' jun siir li mama' k'iche', toja' naq oxixtaw jun chik xna'aj se' xyi jun siir chi chaqi k'im. Aran xo'okaq wi'chik chi wajb'ak, yalyo' xq'e chi wajb'ak, naq xo'taliiq xb'aan li hix ut o'raatina.

Li hix. --K'aru yookat.



Li aaqam. --Eb' li chinam xine'xkanab' chi wajb'ak sa'in, xb'aan naq k'ulunk re jun li xjalam'uuch li sant.
Wi taawaj tenq'ahin chi wajb'ak ut hoon nakate'xk'e chi wa'ak naq te'k'ulunq.

Li ix. --Us.

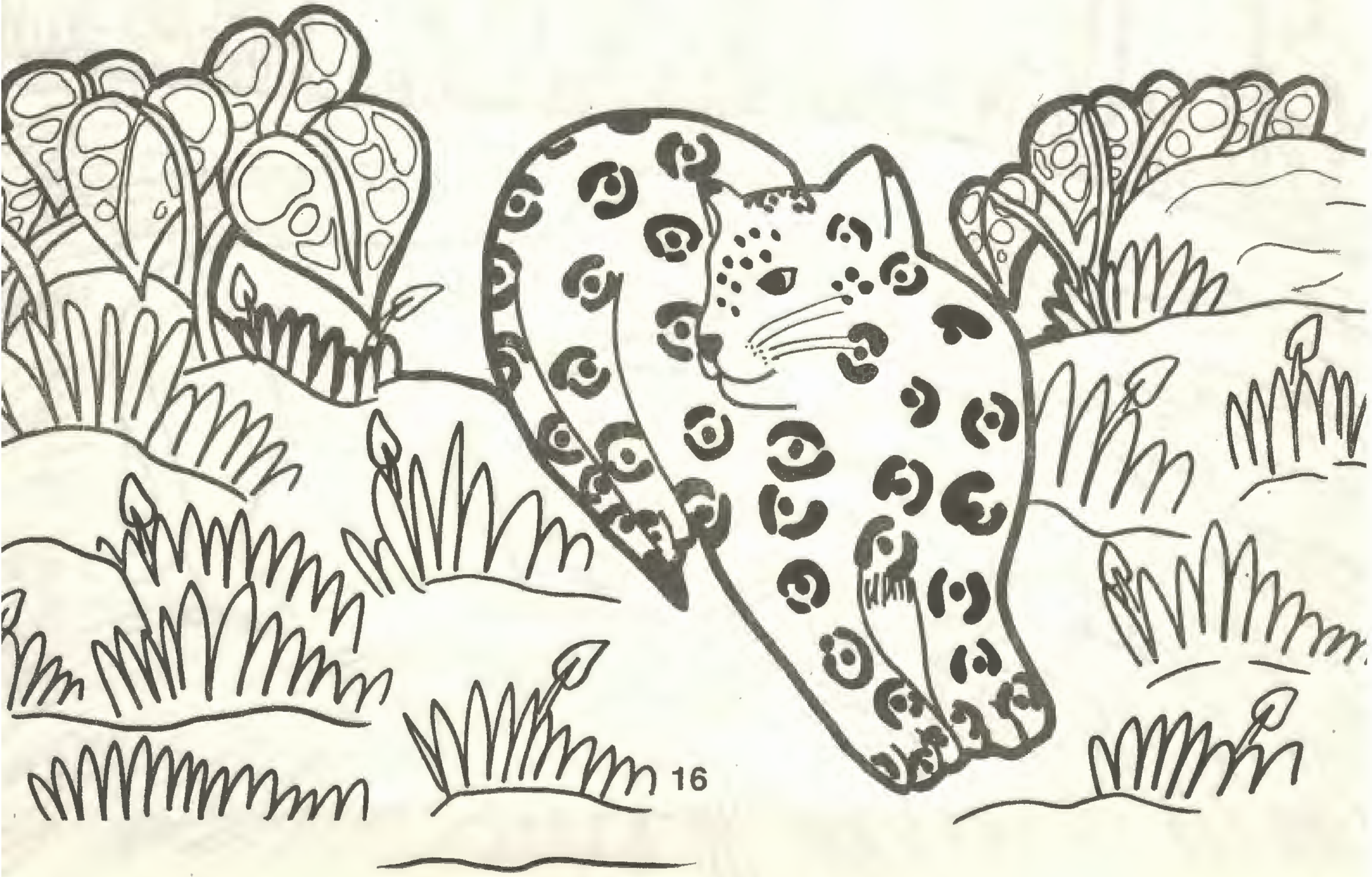
Ut sa' junpaat ki'ok chi wajb'ak li hix.

Li aaqam. --Xikwe chi xk'ulb'aleb'. Naq taawab'i naq t-ok chaq chi moqk li puub', tat-ok chi xch'olaninkil li wajb'ak.

Li ix. --Us.

Oxik rumb'aq li aaqam taq'a ak malaqaq xikik naq o'ok chaq chi xtz'ab'al li saml chi rub'el li hix. Toj reetal naq oxsut se' xaml sa' b'arwi' wan li hix chiwajb'ak.

Li ix naq o'rab'i naq o'ok chaq chi moqk li che'k'aam xb'aan li xaml; o'ok chi xch'olaninkil li wajb'ak chi kaw. Junpaataq naq oxo'xk'e reetal naq ak sutsu xb'aan li xaml, ink'a' naxtaw b'ar t-elq. Kaj chik maa nakam xb'aan li sib', naq oxkut rib' se' xaml, ut naq wan chik jun pak'al naq oxo'xk'e reetal naq paraxk'at li rix. Ut aran chalen xkanajik sa' xb'een li hix chi tz'ib'ix tz'ib'ix li rix, ut toj chalen anaqwan.



El financiamiento para la impresión masiva de este Documento Didáctico, proviene del Convenio de Préstamo No. 520-V-038, suscrito el 27 de Diciembre de 1984, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional —AID—.

IMPRESO POR
Editora Educativa
AV. "A" ZONA 7 TIKAL
TEL. GUATEMALA, C.A.

Sa' li tasal hu a'in xtz'iib'aman li kok' seraq' li q'axal us cho'q reheb' li kok'al li yookeb' xtikib'ankil tzolok sa' li raatib'aaleb'.

A'anatqeb' chi a' in xk'ab'a' li xkomon li tasal hu:

Li qana'chin ut li ch'ina imul	(nivel 1)
Kok' seraq' reheb' li kok' al	(nivel 1)
Seraq' chirix qatenamit	(nivel 2)
Xseraqeb' qamama' qixa'an	(nivel 2)